

БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
Филологический факультет
Кафедра немецкого языкознания

Аннотация к дипломной работе

**ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ ФУНКЦИОНАЛЬНЫХ
СЛОВ И ПОЛУСУФФИКСОВ (НА ПРИМЕРЕ НЕМЕЦКОЯЗЫЧНЫХ
НАУЧНЫХ И НАУЧНО-ПОПУЛЯРНЫХ ТЕКСТОВ)**

Игнатович Маргарита Сергеевна

Научный руководитель –
старший преподаватель
А.И. Зур

Минск, 2022

РЕФЕРАТ

Игнатович Маргарита Сергеевна
ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ ФУНКЦИОНАЛЬНЫХ СЛОВ И
ПОЛУСУФФИКСОВ (НА ПРИМЕРЕ НЕМЕЦКОЯЗЫЧНЫХ НАУЧНЫХ И
НАУЧНО-ПОПУЛЯРНЫХ ТЕКСТОВ)

Структура дипломной работы: дипломная работа состоит из введения, пяти глав, 14 таблиц, заключения, списка использованной литературы (включает 26 источников) и приложения. Общий объем дипломной работы – 66 страниц.

Ключевые слова: ПЕРЕВОД, МАШИННЫЙ (АВТОМАТИЗИРОВАННЫЙ) ПЕРЕВОД, ФУНКЦИОНАЛЬНЫЙ СТИЛЬ, НАУЧНЫЙ СТИЛЬ, СТИЛЬ НАУЧНО-ПОПУЛЯРНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, СЛОВООБРАЗОВАНИЕ, СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ТЕХНИКА, ПОЛУСУФФИКС, ФУНКЦИОНАЛЬНОЕ СЛОВО.

Объект данного исследования – функциональные слова (предлоги, союзы, артикли, местоимения) и полусуффиксы из немецкоязычных научных и научно-популярных текстов.

Предмет исследования – особенности перевода функциональных слов и полусуффиксов немецкоязычных научных и научно-популярных текстов, а также сравнительный анализ перевода функциональных слов и полусуффиксов человеком и программой автоматизированного перевода.

Цель – выявление переводческих характеристик функциональных слов и полусуффиксов современного немецкого языка.

Задачи исследования:

- 1) определить понятия: «общая теория перевода», «перевод», «машинный (автоматизированный) перевод»; «функциональный стиль», «научный стиль», «стиль научно-популярной литературы»; «словообразование»; «словообразовательная техника»; «полусуффикс»; «функциональное слово»;
- 2) изучить теоретические источники по проблемам перевода;
- 3) рассмотреть основные вопросы, касающиеся языковых особенностей научных и научно-популярных текстов;
- 4) отметить наиболее частотные и оптимальные методы перевода полусуффиксов и функциональных слов.

В дипломной работе использовались следующие **методы** исследования: аналитический метод, описательный метод, метод текстового анализа, метод сопоставительного анализа.

РЭФЕРАТ

Ігнатовіч Маргарыта Сяргееўна
ПЕРАКЛАДЧЫЦКІЯ ХАРАКТАРЫСТЫКІ ФУНКЦЫЯНАЛЬНЫХ
СЛОЎ І ПАЎСУФІКСАЎ (НА ПРЫКЛАДЗЕ НЯМЕЦКАМОЎНЫХ
НАВУКОВЫХ І НАВУКОВА-ПАПУЛЯРНЫХ ТЭКСТАЎ)

Структура дыпломнай работы: дыпломная работа складаецца з уводзінаў, пяці раздзелаў, 14 табліц, заключэння, спіса выкарыстанай літаратуры (налічвае 26 крыніц) і дадатку. Агульны аб'ём дыпломнай работы – 66 старонак.

Ключавыя словы: ПЕРАКЛАД, МАШЫННЫ (АЎТАМАТЫЗАВАНЫ) ПЕРАКЛАД, ФУНКЦЫЯНАЛЬНЫ СТЫЛЬ, НАВУКОВЫ СТЫЛЬ, СТЫЛЬ НАВУКОВА-ПАПУЛЯРНАЙ ЛІТАРАТУРЫ, СЛОВАЎТВАРЭННЕ, СЛОВАЎТВАРАЛЬНАЯ ТЭХНІКА, ПАЎСУФІКС, ФУНКЦЫЯНАЛЬНАЕ СЛОВА.

Аб'ект даследавання – функцыянальныя словы (прыназоўнікі, саюзы, артыклі, займеннікі) і паўсуфіксы з нямецкамоўных навуковых і навукова-папулярных тэкстаў.

Прадмет даследавання – асаблівасці перакладу функцыянальных слоў і паўсуфіксаў нямецкамоўных навуковых і навукова-папулярных тэкстаў, а таксама параўнальны аналіз перакладу функцыянальных слоў і паўсуфіксаў чалавекам і праграмай аўтаматызаванага перакладу.

Мэта – выяўленне перакладчыцкіх характарыстык функцыянальных слоў і паўсуфіксаў сучаснай нямецкай мовы.

Задачы даследавання:

- 1) вызначыць паняцці «агульная тэорыя перакладу», «пераклад», «машынны (аўтаматызаваны) пераклад», «функцыянальны стыль», «навуковы стыль», «стыль навукова-папулярнай літаратуры», «словаўтварэнне», «словаўтваральная тэхніка», «паўсуфікс», «функцыянальнае слова»;
- 2) вывучыць тэарэтычныя крыніцы па праблемах перакладу;
- 3) разгледзіць асноўныя пытанні, якія тычацца моўных асаблівасцей навуковых і навукова-папулярных тэкстаў;
- 4) адзначыць найбольш частотныя і аптымальныя метады перакладу паўсуфіксаў і функцыянальных слоў.

У рабоце выкарыстоўваліся наступныя **метады** даследавання: аналітычны метад, апісальны метад, метад тэкставага аналізу, метад супастаўляльнага аналізу.

REFERAT

Ignatowitsch Margarita Sergejewna

ÜBERSETZUNGSMERKMALE VON FUNKTIONSWÖRTERN UND SEMISUFFIXEN (AM BEISPIEL DEUTSCHSPRACHIGER WISSENSCHAFTLICHER UND POPULÄRWISSENSCHAFTLICHER TEXTE)

Struktur des Diplomprojekts: das Diplomprojekt besteht aus der Einleitung, fünf Kapiteln, 14 Tabellen, dem Fazit, dem Literaturverzeichnis (enthält 26 Quellen) und einem Anhang. Der Gesamtumfang der Arbeit beträgt 66 Seiten.

Schlüsselwörter: ÜBERSETZUNG, MASCHINELLE ÜBERSETZUNG, FUNKTIONALER STIL, WISSENSCHAFTLICHER STIL, STIL DER POPULÄRWISSENSCHAFTLICHEN LITERATUR, WORTBILDUNG, WORTBILDUNGSTECHNIK, SEMISUFFIX, FUNKTIONALES WORT.

Forschungsobjekte sind Funktionswörter (Präpositionen, Konjunktionen, Artikel, Pronomen) und Semisuffixe aus deutschsprachigen wissenschaftlichen und populärwissenschaftlichen Texten.

Forschungsgegenstand sind Merkmale der Übersetzung von Funktionswörtern und Semisuffixen der deutschen wissenschaftlichen und populärwissenschaftlichen Texte, sowie eine vergleichende Analyse der Übersetzung von **Funktionswörtern** und Semisuffixen durch Menschen und automatische Übersetzungssoftware.

Ziel dieser Arbeit ist es, die Übersetzungseigenschaften von Funktionswörtern und Semisuffixen im modernen Deutsch zu ermitteln.

Aufgaben der Forschung sind es:

- 1) die Begriffe «allgemeine Übersetzungstheorie», «Übersetzung», «maschinelle (automatische) Übersetzung»; «funktionaler Stil», «wissenschaftlicher Stil», «Stil der populärwissenschaftlichen Literatur»; «Wortbildung»; «Wortbildungstechnik»; «Semisuffix»; «Funktionswort» zu definieren;
- 2) theoretische Quellen zur Problematik der Übersetzung zu erforschen;
- 3) die wichtigsten Fragen, die sich auf sprachliche Merkmale wissenschaftlicher und populärwissenschaftlicher Texte beziehen zu betrachten;
- 4) die häufigsten und optimalsten Methoden zur Übersetzung von Semisuffixen und Funktionswörtern zu ermitteln.

Hauptmethoden der Forschung: analytische Methode, deskriptive Methode, Methode der Textanalyse, Methode der vergleichenden Analyse.